

Herausgabe von zwei historischen Büchern durch den Leistungskurs 11En1, Tutorin Frau Günther

Herausgabe von zwei historischen Büchern durch den Leistungskurs 11En1, Tutorin Frau Günther

Vorstellung des Projekts:

Es handelt sich um die Herausgabe von zwei (von insgesamt vier) Teilen eines historischen Romans der Schriftstellerin Christiane Benedikte Naubert (1756-1819). Naubert ist die Begründerin des historischen Romans in Europa, wurde 1756 in Leipzig geboren, lebte hier 40 Jahre (bis zu ihrer Heirat) und zog kurz vor ihrem Tod 1819 wieder nach Leipzig zurück. Ihre über 50 Romane fanden zu ihren Lebzeiten eine große Verbreitung: da sie anonym schrieb, wurde ihr Romanwerk für das eines gelehrten Mannes gehalten (sie stammte aus einer Leipziger Professorenfamilie, Vater und Brüder lehrten an der Universität), Friedrich Schiller gehörte zu ihren Lesern. Des Weiteren wurden ihre Werke in europäische Sprachen übersetzt, noch erhalten sind englische, französische, spanische und skandinavische Ausgaben.

Der LK En 1, Tutorin: Frau Günther, Mitherausgeberin, bearbeitet den Roman „Walter von Montbarry. Großmeister des Tempelordens“ in der deutschen Ausgabe von 1786 (damit wohl der zweitälteste historische Roman eines europäischen Schriftstellers) und in der englischen Übersetzung von 1803. Es entstehen zwei Bände (derzeit beim Verlag). Die Aufgliederung in 2 Teile entspricht der historischen englischen Übersetzung, im deutschen Original handelt es sich um Teil 1 (bei Interesse ist eine Fortsetzung mit Teil 2 in Zusammenarbeit mit einem weiteren LK En der Klingerschule angedacht). Einander gegenübergestellt werden im Buch jeweils links der deutsche Text und rechts die entsprechende englische Übersetzung; die Zusammenstellung erfolgte durch die SchülerInnen, ebenso das Erfassen des englischen Textes (Abschrift).

Der Verlag plant die Fertigstellung dieser ersten beiden Bände rechtzeitig zur Leipziger Buchmesse im März 2010, mit dem Ziel einer Präsentation auf dem Verlagsstand. Da eine der Herausgeberinnen (Sylvia Kolbe) Mitarbeiterin der Universität Leipzig ist, besteht außerdem im Jahr 2011 die Möglichkeit einer weiteren Präsentation der beiden Bände am Stand der Universität Leipzig, auf welchem die Veröffentlichungen von Universitätsmitarbeitern jeweils des Vorjahres präsentiert werden.

- 1) Das bilinguale Buchprojekt dient der Unterstützung der Unterrichtsarbeit im Leistungskurs Englisch.
- 2) Das Projekt wird des Weiteren genutzt für den Fächer verbindenden Unterricht (Englisch, Geschichte-Mittelalter, Deutsch-Literatur und Deutsch-Wortschatz- und Wortbedeutungen-Veränderungen).
- 3) Die Analyse der Texte, zum Erreichen der Gegenüberstellung Deutsch-Englisch innerhalb der Bücher, ist eine weit über die Schulbildung hinausgehende Leistung; die Schüler lernten hier die Praxis der Übersetzer-Tätigkeit (Universitäts-Studienfach) kennen und analysieren.